

Guide pratique

Pour l'accueil d'enfants de Tchernobyl



D'après la version expérimentale

de Bernard LENELLE

TABLE DES MATIERES

Avant-propos	2
1. Sur la vie en Biélorussie	
a. L'alimentation	4
b. L'hygiène	5
c. Le régime de vie	6
d. Le coût des services	7
e. Les "petites habitudes"	7
2. L'alphabet russe et sa transcription	9
3. Le lexique	
a. La première rencontre	13
b. L'entourage	14
c. Le milieu environnant	15
d. Le lever et le coucher	17
e. L'hygiène et l'habillement	18
f. Les repas	20
g. La santé	22
h. Les loisirs	24
i. Le départ	26
j. Annexes	
1. Les mots et expressions d'interrogation	27
2. Les nombres	28
3. Les heures et dates	29
4. Orientation dans l'espace	30
5. Les couleurs	31
6. La notion du danger	31
7. Divers	32
4. L'index	33

Avant propos

Un enfant biélorusse partagera bientôt la vie de votre famille durant un mois. Qu'il s'agisse d'une première expérience où de retrouvailles, cet accueil sera pour vous une source de joie et de métissage culturel.

Vous connaissez très certainement les conséquences de la catastrophe écologique dont les Biélorusses ont souffert et souffrent encore à l'heure actuelle, de même que la crise socio-économique qu'ils endurent et qui les oblige à vivre dans une atmosphère d'angoisse permanente.

Cependant, rappelons que ces enfants, même s'ils ont été contaminés à des degrés différents, ne présentent aucun danger de contamination pour les personnes qui l'entourent. Les scientifiques nous enseignent, en effet, que, Si un objet ou une personne reçoit des rayonnements radioactifs, il ne peut être source de rayonnements à son tour.

Accueillir un enfant provenant d'une autre culture est une expérience exceptionnelle qui doit profiter évidemment à l'enfant mais aussi à la famille qui l'accueille. Afin d'optimiser cet accueil, il est essentiel que la famille d'accueil et l'enfant apprennent à se connaître.

Deux domaines sont prépondérants dans le cadre de l'accueil: la culture et la langue. C'est la raison pour laquelle nous vous soumettons ce guide. Le premier chapitre vous permettra de vous familiariser avec les us et coutumes de la Biélorussie et de comprendre la manière dont l'enfant peut réagir et les réticences qu'il pourrait développer. Les chapitres suivants vous donneront l'occasion de vous initier à la langue russe, à son alphabet et à la transcription utilisée dans le guide. Enfin ,vous trouverez un lexique exposé selon différents thèmes. La plupart de ces thèmes sont divisé en deux parties contenant :

- une liste de mots rangés selon leur classe (verbes, noms, adjectifs) et par ordre alphabétique;
- des phrases que vous pourrez utiliser telles qu'elles et des structures qu'il vous suffira de compléter avec les mots proposés;

Si vous souhaitez trouver un mot bien précis, vous pourrez vous référer à l'index qui mentionne la page à laquelle figure ce mot.

Sachez que l'enfant que vous allez recevoir a également reçu un guide semblable à celui qui se trouve devant vos yeux, mais qui a été adapté selon ses besoins. Il est donc possible qu'il tienne déjà compte des remarques qui lui ont été transmises et adapte son comportement en fonction de celles-ci.

verre, p21
vêtements, p19
viande, p21
ville, p18
vinaigre, p21
vite, p32
voisins, p14

Si vous désirez approfondir vos connaissances...

LE RUSSE TOUT DE SUITE

Collection « POCKET »

Par Lydia Vaïsser et Véronique Meurgues

LE RUSSE UTILE POUR LE VOYAGE

Collection « HARRAP'S »

LE RUSSE DE POCHE

Collection « ASSIMIL évasion »

salle de bain, p16
 salon, p16
 sang, p23
 sans, p32
 saucisson, p21
 savon, p18
 se brosser les dents, p18
 se laver, p18
 se lever, p17
 se reposer, p17
 sel, p21
 serviette (de table), p21
 serviette (essuie), p18
 serviettes hygiéniques, p19
 shampooing, p19
 sœur (ta), p14
 souper, p21
 soutien-gorge, p19
 sparadrap, p23
 sucre, p21
 sucré, p21
 tarte, p21
 tartine, p21
 tasse, p21
 température, p23
 tennis (de table), p25
 tête, p23
 thé..., p21
 thermomètre, p23
 toilettes, p18
 tomates, p21
 traduction, p14
 travailler, p24
 très, p32
 T-shirt, p19
 vélo, p25
 ventre, p23

1. Sur la vie en Biélorussie

a. L'alimentation

De nombreuses différences existent entre nos deux pays en ce qui concerne l'alimentation. Tâchons d'en faire une synthèse.

En ce qui concerne les boissons, il faut savoir que les Biélorusses boivent peu en mangeant, qu'ils boivent beaucoup moins de boissons pétillantes (attention aux abus de Coca Cola!) et que le thé est très prisé (les enfants le boivent presque toujours sucré).

A table, l'usage du couteau est assez peu répandu. Nombre d'enfants ne savent pas se servir d'un couteau. Souvent, un des parents découpe la viande au début du repas afin que l'enfant n'aie qu'à se servir de sa fourchette par la suite.

Les Biélorusses ne mangent pas de viande bleue ni de viande saignante. ils sont habitués à une cuisson plus longue. Les charcuteries sont souvent très prisées.

Certains de nos aliments leur sont inconnus. Ainsi, il est très probable que l'enfant que vous recevrez n'ait jamais goûté de chicon, d'épinard, d'asperge, de moules etc.

Les fruits sont actuellement hors de prix pour la plupart des familles biélorusses. Ne vous étonnez donc pas d'un appétit friand pour ceux-ci (surtout pour les bananes) et veillez à en limiter la consommation afin d'éviter des problèmes de digestion.

Il est également possible que l'enfant ait peu d'appétit. Un temps d'adaptation sera peut être nécessaire.

Conclusion: Eviter tout abus dans la consommation de certains aliments est essentiel. Si au début l'enfant ne mange pas bien (ou plutôt pas comme vous le désirez) ne vous inquiétez pas outre mesure. La diversité et la richesse de nos aliments ainsi que le changement de milieu peuvent le perturber quelque peu.

b. L'hygiène

Dans ce domaine, on peut noter de grandes différences entre la ville et la campagne.

Dans les villes, chaque appartement est muni d'une salle de bain et de toilettes, comme chez nous. La seule différence en matière d'hygiène réside dans l'absence du gant de toilette tel qu'on le connaît chez nous. Les Biélorusses utilisent ce que l'on appelle là-bas une « matchaLka », sorte de gant de crin.

En outre, il est probable que si vous donnez à l'enfant plusieurs serviettes (pour le visage, le corps et les pieds), il ne sache quoi en faire.

A la campagne, les villageois ne bénéficient pas du confort sanitaire des habitants de la ville (de nombreux villages ne bénéficient toujours pas de l'eau courante). C'est au « bania », sorte de sauna, qu'ils font leur toilette (souvent moins régulièrement qu'en ville). De nombreuses maisons ne comportent pas de tout-à-l'égout et les toilettes sont à compostage externe. Si c'est le cas dans la famille de l'enfant, il est possible qu'il ne sache quoi faire du papier usagé et qu'il le jette dans la poubelle.

Comme tous les enfants, il est probable qu'il « oublie » de se brosser les dents. Encouragez-le à le faire comme vous le faites pour vos propres enfants.

Conclusion: Dès le début du séjour, prenez le temps de lui montrer à quoi servent les différentes choses qui l'entourent et qui peuvent lui être inconnues. A fortiori s'il fait partie des plus jeunes.

parler, p14
 pastille contre la toux, p23
 pêche, p21
 peigne, p18
 petit, p32
 petit déjeuner, p21
 petite culotte, p18
 petite fille, p14
 petits pains, p21
 pieds, p18
 pinceau, p24
 piquant, p21
 piqûre (insecte), p23
 piqûre (seringue), p23
 piscine, p25
 plus, p32
 peinture, p18
 poire, p21
 poisson, p21
 poitrine, p23
 poivre, p21
 pomme, p21
 pommes de terre, p21
 porc (du-), p21
 porte, p16
 prendre un bain, p18
 prendre une douche, p18
 prénom, p14
 promener (se), p24
 raisins, p21
 raquette, p25
 regarder la télévision, p25
 règle, p25
 rez-de-chaussée, p16
 rien, p32
 rouler à vélo, p24
 sac, p16

mal, p32
 maman, p14
 manger, p20
 manteau, p18
 mari, p14
 mauvais (goût), p32
 méchant, p32
 médicament, p23
 melon, p20
 mettre, p18
 moins, p32
 monsieur, p14
 monter, p15
 mouchoir, p18
 moutarde, p20
 mouton (du-), p21
 nager, p24
 natation, p24
 ne pas, p32
 nez, p23
 nom, p14
 nuit, p17
 œil (yeux), p23
 œuf(s), p21
 orange, p21
 oreille(s), p23, p18
 oreiller, p17
 ou, p32
 ouate, p23
 ouvert, p32
 pain, p21
 pamplemousse, p21
 pantalon, p18
 papa, p14
 papier à dessin, p24
 papier à lettre, p24
 papier hygiénique, p18
 parents (mes, tes), p14

c. Le régime de vie

La principale différence entre l'agencement de la journée en Belgique et en Biélorussie est le système des « smiény ». A partir de l'âge de 11 ans, la plupart des enfants biélorusses vont, soit à l'école le matin (de 8 à 14h),- c'est la première « smiëna », - soit le soir (de 14 à 19h),- c'est la deuxième « smiëna ». La raison de ce décalage est simple: la surpopulation des classes. Il en résulte que les enfants qui suivent les cours le soir se voient décaler l'heure du souper, de la mise au lit et du lever. En outre, dans les villes, la plupart des familles ne bénéficient que de peu de surface habitable. Il arrive fréquemment que l'enfant qui dort dans le salon ne puisse s'endormir avant que ses parents n'aient fini de regarder la télévision ! L'heure du dîner est également quelque peu décalée, de nombreuses familles ne prennent leur repas qu'à 14 heures.

Conclusion: Même s'il est parfois difficile de mettre l'enfant au lit, veillez à ce qu'il aille dormir en même temps que vos enfants afin de ne pas troubler l'ordre familial, mais prenez en considération les faits relatés ci-dessus.

d. Le coût des services

En Biélorussie, l'eau et l'électricité sont en majeure partie prises en charge par l'état. Leur coût est donc presque nul. Ainsi, les habitants n'attachent que très peu d'importance à leur consommation. Ils laissent, par exemple, l'eau couler abondamment pour faire la vaisselle ou pour se laver.

Notons que les coûts des appels téléphoniques à l'intérieur de la Biélorussie sont, jusqu'à présent, encore peu élevés (c'est une des raisons de l'encombrement des lignes!). Pour cette raison, Il est possible que l'enfant ne se rende pas compte du prix d'une communication téléphonique et "s'attarde" quelque peu au téléphone. Si, par exemple, il est en communication avec l'interprète.

Conclusion: Ne vous étonnez pas d'un comportement "prodigue" de l'enfant dans ces domaines. Expliquez-lui votre comment utiliser ces services qui s'avèrent bien plus onéreux dans notre pays que dans le leur.

e. Les petites habitudes

En Biélorussie, il est coutume de se déchausser en entrant dans une habitation. Cette habitude est loin d'être dépourvue de sens. Elle permet notamment d'éviter de ramener les saletés accumulées sous les semelles. Une paire de pantoufles supplémentaire serait donc tout à fait bienvenue.

Le baiser fait partie des usages qui varient énormément de pays à pays et qui peuvent parfois mettre mal à l'aise. Il est bon de savoir que les biélorusses ne se font que rarement la bise. Par exemple, embrasser son enfant au réveil et au coucher n'est pas dans les mœurs.

gâteau, p20
gentil, p32
glace, p16
glace (crème-), p20
gomme, p24
gorge, p22
gouttes, p22
grand, p32
grand-mère, p14
grand-père, p14
grenier, p16
« guide pratique », p24
haricots verts, p20
homme, p14
hôpital, p22
interprète, p14
jambe, p22
jambon, p20
jardin, p16
jeu, p24
jouer à (au)...., p24
jupe, p18
jus de fruits, p20
juste, p32
lacets, p18
laid, p32
lait, p20
lampe, p17
laver la vaisselle, p20
lecture, p24
légumes, p20
lentement, p32
lire, p24
lit, p17
livre, p24
lunettes, p18
madame, p14
magasin, p24
mains, p18
mais, p32
maison (à la maison), p16

cuisine, p15
 débarrasser la table, p20
 dent, p22
 dentifrice, p18
 dentiste, p22
 derrière (le), p22
 descendre, p15
 dessiner, p24
 diarrhée, p22
 dictionnaire, p24
 difficile, p32
 dîner, p20
 docteur, p22
 dormir, p17
 dos, p22
 eau, p20
 école, p15
 écouter de la musique, p24
 écrire une lettre, p24
 église, p15
 enfant(s), p14
 escalier, p16
 et, p32
 étage (premier, deuxième), p16
 facile, p32
 famille, p14
 fauteuil, p16
 faux, p32
 femme, p14
 femme (><mari), p14
 fenêtre, p16
 ferme, p32
 fille, p14
 fourchette, p20
 frère (ton), p14
 frigo, p20
 frites, p20
 froid, p32
 fromage, p20
 fruits, p20
 gant de toilette, p18
 garçon, p14

Lorsque les biélorusses reçoivent un cadeau, ils ont l'habitude de ne pas le débarrasser devant vous. C'est pour eux non seulement le moyen d'éviter toute hypocrisie si le cadeau ne plaît pas, mais c'est aussi une marque de politesse et de désintéressement. La surabondance de cadeaux est à éviter car elle peut être pour l'enfant une source de problèmes dès son retour en Biélorussie.

Ajoutons que, même si le tabagisme augmente actuellement en Biélorussie, personne ne fume à table ni pendant ni après les repas. Les fumeurs ont toujours la courtoisie de sortir de table et de fumer dans un autre endroit (c'est peut-être à méditer...). L'enfant peut donc s'étonner de vous voir fumer à table.

Conclusion: Si quelque chose ne va pas comme prévu lors de l'accueil, loin de vous offusquer, efforcez-vous plutôt de comprendre les réactions parfois imprévisibles de l'enfant. Cela peut venir tout simplement de ces « petites habitudes » propres à chaque peuple, et qu'il est évidemment impossible de répertorier de manière exhaustive.

2. L'alphabet cyrillique et sa transcription

Lettre imprimée	Lettre cursive	Valeur phonétique	Exemple	Prononciation	Traduction
А а	А а	a	аспирин	aspiri <u>n</u>	aspirine
Б б	Б б	b	банан	ban <u>a</u> n	banane
В в	В в	v	диван	div <u>a</u> n	divan
Г г	Г г	g	гриб	gri <u>b</u>	champignon
		gu (devant e,i)	ноги	no <u>g</u> ui	pieds
Д д	Д д	d	дом	do <u>m</u>	maison
Е е	Е е	ie	ракетка	raki <u>i</u> etka	raquette
		i (position atone non finale)	телевизор	tiLi <u>v</u> iz <u>a</u> r	télévision
		e (après жчцш)	жест	jè <u>s</u> t	geste
Ё ё	Ё ё	io	мёд	mïod	miel
Ж ж	Ж ж	j	пижама	pij <u>a</u> ma	pyjama
З з	З з	z	зуб	zou <u>b</u>	dent
И и	И и	i	сосиска	sassi <u>i</u> ska	saucisse (de Francfort)
Й й	Й й	ï	чай	tchai	thé
К к	К к	k	кот	kot	chat
Л л	Л л	l	лимонад	liman <u>a</u> d	limonade
		L (non mouillé)	луна	loun <u>a</u>	lune
М м	М м	m	музей	mouzi <u>e</u> i	musée
Н н	Н н	n	ананас	anana <u>s</u>	ananas
О о	О о	o	шорты	cho <u>r</u> ty	short
		a (position atone)	шоколад	chaka <u>L</u> a <u>d</u>	chocolat

campagne, p15
 carottes, p20
 cave, p15
 céréales, p20
 chaise, p20
 chambre, p17
 champignon, p20
 changer de vêtements, p18
 chanter, p24
 chat, p15
 chaud, p32
 chaussettes, p18
 chaussures, p18
 chaussures de sport, p18
 chemise, p18
 chemisier, p18
 cher, p32
 cheval, p15
 chien, p15
 chou, p20
 ciseaux, p18
 citron, p20
 cœur, p22
 collants, p18
 comprendre, p14
 confiture, p20
 console de jeu, p24
 constipation, p22
 cou, p18
 coudre, p24
 coup de soleil, p22
 couteau, p20
 couverture, p17
 crayon, p24
 crème solaire, p22
 cuillère, p20

4. Index

aller chez..., p14, p24
 aller dans..., p15
 ami (amis), p14
 amie, p14
 appartement, p15
 armoire, p15
 armoire, p17
 ascenseur, p15
 assiette, p20
 aussi, p32
 auto, p24
 avec, p32
 avion, p24
 balle, p24
 beau, p32
 betteraves, p20
 beurre, p20
 bien, p32
 bœuf (du), p20
 boire, p20
 boisson, p20
 bon, p32
 bon marché, p32
 bonbons, p20
 bonjour, p17
 bonsoir, p17
 bottes, p18
 bouche, p22
 bouteille, p20
 bras, p22
 bricoler, p24
 brosse, p18
 brosse à dent, p18
 cabane, p24
 caleçon, p18

П п	П п	p	пирог	pi <u>o</u> g	tarte
Р р	Р р	r	рис	ris	riz
С с	С с	s	спорт	sport	sport
		ss (entre 2 voyelles)	мясо	m <u>i</u> assa	viande
Т т	Т т	t	телефон	tilif <u>o</u> n	téléphone
У у	У у	ou	туалет	toual <u>i</u> et	toilettes
Ф ф	Ф ф	f	футбол	foutb <u>o</u> l	football
Х х	Х х	kh	хлеб	khli <u>e</u> b	pain
Ц ц	Ц ц	ts	отец	at <u>i</u> ets	père
Ч ч	Ч ч	tch	чашка	tch <u>a</u> chka	tasse
		ch (devant t)	что	chto	quoi
Ш ш	Ш ш	ch	шкаф	chkaf	armoire
Щ щ	Щ щ	chtch	щётка	chtch <u>i</u> otka	brosse
Ъ ъ	Ъ ъ	signe dur			
Ы ы	Ы ы	y	вы	vy	vous
Ь ь	Ь ь	i (signe mou)	соль	sol ⁱ	sel
Э э	Э э	ê	этаж	êtaj	étage
Ю ю	Ю ю	ïou	ключ	klioutch	clé
Я я	Я я	ïa accentué ou final	Я	ïa	je
		i	пятнадцать	pitnadtsat ⁱ	quinze

REMARQUES

1. Prononciation

Les lettres suivantes sont spécifiques au russe et n'ont pas d'équivalent en français :

- « **ы** » : Il est transcrit « y ». C'est un son très dur, venant de la gorge, qui se prononce entre le « I » et le « u ».
- « **л** » : placé devant une voyelle dure (a, o, y) ou en position finale, il est transcrit « L » et il est dit dur. Pour l'obtenir, il faut articuler le son « ou » et placer la pointe de la langue contre les dents du haut, la partie médiane de la langue bien abaissée. (Placé devant une voyelle mouillée, il se prononce comme le « l » de « lire »)
- « **х** » : Il est transcrit « kh ». Pour le produire, il faut placer la langue comme pour un « k », mais sans quelle touche le palais, de manière à laisser passer l'air (ce son est semblable au « ch » allemand).
- « **р** » : Il est transcrit « r ». C'est le fameux « r » roulé russe. Il est obtenu par la vibration de la pointe de la langue contre le palais.
- « **ь** » : Il est transcrit « ⁱ » et est appelé « signe mou ». Il sert à indiquer que la consonne qui le précède est mouillée. On peut mouiller une consonne en prononçant un léger « i » après celle-ci.

N.B. : En russe toutes les lettres finales se prononcent :

Exemple : « ананас » (l'ananas) se prononce {ananasse} et pas {anana}

« диван » (divan) se prononce {divanne} et pas {divan}

2. Accent tonique

Alors qu'en français l'accent tonique tombe toujours sur la dernière syllabe, celui-ci est mobile en russe. Il n'existe quasiment aucune règle qui puisse aider à déterminer sa place. Il convient donc de l'assimiler pour chaque mot. Afin de vous aider à placer correctement l'accent tonique, il a été indiqué en caractère gras-souligné.

7. Divers

bien/mal	kharach <u>o</u> /pL <u>o</u> kha	хорошо/плохо
bon/mauvais (goût)	vk <u>o</u> sna/nivk <u>o</u> sna	вкусно/невкусно
chaud/froid (boisson)	gar <u>i</u> atchii/khaL <u>o</u> dnyï	горячий/холодный
cher/bon marché	darag <u>o</u> i/dich <u>o</u> vyï	дорогой/дешёвый
facile/difficile	likh <u>k</u> o/tr <u>o</u> udna	легко/трудно
gentil/méchant	khar <u>o</u> chyï/zL <u>o</u> byï	хороший/злой
grand/petit	bal' <u>ch</u> oï/mal' <u>i</u> n'kiï	большой/маленький
juste/faux	vi <u>e</u> rna/,niv <u>e</u> rna	верно/неверно
ouvert/fermé	atkrytyï/zakrytyï	открытый/закрытый
plus/moins	bol' <u>i</u> chè/mi <u>e</u> n' <u>i</u> chè	больше/меньше
vite/lentement	by <u>s</u> tra/mi <u>e</u> dlinna	быстро/медленно
aussi	to <u>j</u> è	Тоже
avec/sans	s/bi <u>e</u> z	с/без
beau/laid	krass <u>i</u> vyï/nikrass <u>i</u> vyï	красивый/некрасивый
et	i	И
mais	no	Но
ne pas	ni <u>e</u>	Не
ou	li	Или
rien	nitchiv <u>o</u>	Ничего
très	ot <u>ch</u> in' ⁱ	Очень

5. Les couleurs

Blanc	bi <u>é</u> lyi	белый
Bleu	si <u>n</u> ii	синий
Bleu clair	gaLoub <u>o</u> i	голубой
brun	kar <u>i</u> chnivyi	коричневый
gris	si <u>é</u> ryi	серый
jaune	jo <u>l</u> tyi	жёлтый
noir	tch <u>o</u> rnyi	чёрный
rouge	kr <u>a</u> snyï	красный
vert	zili <u>o</u> nyï	зелёный
Quelle couleur est-ce ?	kak <u>o</u> i êta tsviét ?	Какой это цвет ?
J'aime la couleur...	ïa lioubli <u>o</u> ... tsviét	Я люблю ... цвет.
Je préfère le ...	ïa pridpatchit <u>a</u> iou ...	Я предпочитаю ...
De quelle couleur ...	kakova tsvi <u>é</u> ta	Какого цвета ... ?

6. La notion de danger

Attention	Astar <u>o</u> jna !	Осторожно !
Ne fais pas ça !	Éta nié di <u>é</u> Lai !	Этого не делай !
Sois prudent(e) !	Boud ⁱ astar <u>o</u> jnym !	Будь осторожным !
C'est brûlant !	Éta garit <u>h</u> o !	Это горячо !
C'est dangereux !	Éta ap <u>a</u> sna !	Это опасно !
Tu vas tomber !	Siit <u>h</u> as oupad <u>i</u> och !	Сейчас упадёшь !
Tu roules trop vite à vélo !	Ty sli <u>h</u> kam bystra kata <u>i</u> chsïa na viLassip <u>é</u> dié !	Ты слишком быстро катаешься на велосипеде !

L'accent tonique est essentiel en russe. Il est un des facteurs principaux de compréhension. Il revêt une importance telle que certains mots, prononcés avec des accents toniques différents, peuvent avoir des significations différentes.

Exemple : мукa = la farine

муka = le tourment

3. La syntaxe

- L'article n'existe pas.

Exemple : Le chien prend la balle = собака берёт мяч

(..chien prend .. balle)

- Le russe comprend trois genres :

le masculin (souvent terminé par consonne pour les noms)

le féminin (souvent terminé par « a »)

le neutre (souvent terminé par « o »)

N.B. : Dans le lexique, vous rencontrerez parfois un « a » entre parenthèses.

Ce « (a) » est la terminaison à ajouter si le sujet de la phrase est féminin.

- Le russe est une langue à déclinaisons. Il est donc possible que la terminaison des mots au sein des phrases diffère de celle qui est donnée dans le lexique. Ceci est dû au fait qu'en russe ce n'est pas la place du mot dans la phrase qui en détermine sa fonction, mais bien sa terminaison. Par souci de simplicité, nous ne rentrerons pas dans les détails.

- Le verbe « être » est sous-entendu en russe

Exemple : je suis à la maison = я дома (je à la maison)

3. Le lexique

a. La première rencontre

Sois le bienvenu !	Dabro pajalavat ⁱ !	Добро пожаловать !
Tout va bien(?)	Vsïo kharacho (?)	Всё хорошо (?)
Tu as fait bon voyage ?	DaïekhaL(a) kharacho ?	Доехал(а) хорошо ?
Où sont tes affaires ?	Gdié tvaï vïéchtchi ?	Где твои вещи ?
Tu n'as rien oublié ?	Ty nitchivo nié zabyL(a) ?	Ты ничего не забыл(а) ?
Allons dans la voiture !	Davai v machinou !	Давай в машину !
Nous allons à la maison.	My iédim damoi.	Мы едем домой.
Tu n'es pas malade en auto ?	Ty kharacho pirinossich machinou ?	Ты хорошо переносишь машину ?
Nous sommes arrivé !	Priïékhalì !	Приехали !
As tu ...	Khotchich ...	Хочешь ...
Faim ?	ïect ⁱ ?	есть ?
Soif ?,	pit ⁱ ?	пить ?
Tu es ici comme chez toi !	Boud ⁱ kak doma	Будь как дома !
J'ai compris.	Ïa ponïaL(a)	Я понял(а)
Je n'ai pas compris.	Ïa nié ponïaL(a)	Я не понял(а)
As-tu compris ?	Ty ponïaL(a)	Ты понял(а) ?
Oui/non	Da/nïet	Да/нет
Je, tu, il, elle	ïa, ty, on, ana	Я, ты, он, она
Nous, vous, ils	My, vy, ani	Мы, вы, они

Il est 10h30.	süitchas diéssiati trïdtsat ⁱ	Сейчас десять тридцать
Il est 10h45.	süitchas diéssiati sorak piat ⁱ	Сейчас десять сорок пять
A quelle heure ... ?	va skol ⁱ ka ...	Во сколько ...?
A 11h10	v adinnadtsat ⁱ diéssiati ⁱ	В одиннадцать десять
Dans ... dix minutes une demi-heure une heure deux jours	tchèriz ... diéssiati ⁱ minout paLtchassa tchas dva dnïa	Через ... десять минут полчаса час два дня
Je n'ai pas le temps	mnïé niékagda	Мне некогда
Plus tard !	patom !	Потом !
Attends !	padajdi !	Подожди !
Une minute !	minoutatchkou !	Минуточку !
Quel jour sommes nous ?	kakoi sivodnïa dién ⁱ ?	Какой сегодня день ?
Aujourd'hui nous sommes ...	sivodnïa ...	Сегодня ...
Dépêche toi !	skariéié !	Скорее !

4. Orientation dans l'espace

à	v/na	в/на
chez	k	к
dans	v	в
de	iz/s	из/с
dedans/dehors	vnoutri/snarouji	внутри/снаружи
en haut/en bas	navirkhou/vnizou	наверху/внизу
haut/bas (mouvement)	vviérkh/vniz	вверх/вниз
ici/là-bas	zdiés ⁱ /tam	здесь/там
ici/là-bas (mouvement)	sïouda/touda	сюда/туда
pour	dliia	для
sous	pod	под
sur (au dessus de)	nad	над

3. Les heures et dates

avant/après	do/ <u>poslié</u>	до/после
bientôt	<u>skora</u>	скоро
maintenant	<u>siitchas</u>	сейчас
pendant	va <u>vriémia</u>	во время
plus tard	<u>pozjé (patom)</u>	позже (потом)
tôt/tard	<u>rana/pozna</u>	рано/поздно

année	god	год
après-demain	<u>poslizavtra</u>	послезавтра
aujourd'hui	<u>sivodnia</u>	сегодня
demain	<u>zavtra</u>	завтра
dimanche	vaskris <u>iénié</u>	воскресенье
heure(s)	tchas (tch <u>assy</u>)	час (часы)
hier	vtchira <u>a</u>	вчера
jeudi	tchitv <u>iérg</u>	четверг
Jour(s)	<u>dienⁱ (dni)</u>	день (дни)
lundi	panid <u>iélnik</u>	понедельник
mardi	vtornik	вторник
matin (au-)	<u>outra (outram)</u>	утро (утром)
mercredi	srida	среда
midi (à-)	<u>poLdinⁱ (v poLdinⁱ)</u>	полдень (в полдень)
minute(s)	min <u>outa (minouty)</u>	минута (минуты)
mois	<u>miésiat</u> s	месяц
nuit (pendant la-)	notch ⁱ (<u>notchiou</u>)	ночь (ночью)
samedi	soubbota	суббота
semaine	nid <u>iéliä</u>	неделя
soir (au-)	<u>viéitchir (viéitchiram)</u>	вечер (вечером)
tous les jours	<u>kajdyi dienⁱ</u>	каждый день
vacances (école)	kanikouly	каникулы
vacances (adultes)	otpousk	отпуск
vendredi	piatnitsa	пятница

Quelle heure est-il ?	katoryi tchas ?	Который чвс?
Il est 10h00.	siitchas <u>diéssiati</u>	Сейчас десять

b. L'entourage

aller chez ...	idti k ...	идти к
comprendre	panimat ⁱ	понимать
parler	gavarit ⁱ	говорить

ami (amis)	droug (drouz <u>ia</u>)	друг (друзья)
amie	padrouga	подруга
enfant(s)	ribionak (<u>diéti</u>)	ребёнок (дети)
famille	simia	семья
femme	<u>jénchtchina</u>	женщина
femme (><mari)	<u>jéna (>< mouj)</u>	жена (>< муж)
jeune-fille	<u>diévouchka</u>	девушка
frère (ton)	brat (tvoi)	брат (твой)
garçon	mal ^t chik	мальчик
grand-mère	babouchka	бабушка
grand-père	<u>diédouchka</u>	дедушка
homme	moujtch <u>ina</u>	мужчина
interprète	pirivodtchik	переводчик
madame (ou tante)	<u>tüotia</u>	тётя
maman	mama	мама
monsieur (ou tonton)	<u>diadia</u>	дядя
nom	familiä	фамилия
papa	papa	папа
parents (mes, tes)	raditili (maï, tvaï)	родители (мой, твой)
petite fille	<u>diévatchka</u>	девочка
prénom	<u>imä</u>	имя
soeur (ta)	sistra (tvaia)	сестра (твоя)
traduction	pirivod	перевод
voisins	sassiédi	соседи

Tu nous as manqué	my skoutchali pa tibié	Мы скучали по тебе
Ca va ?	kak diLa ?	Как дела ?
bien	kharacho	хорошо
Comment s'appelle... ?	kak zavout ... ?	Как зовут ... ?
Comment t'appelles-tu ?	kak tibia zavout ?	Как тебя зовут ?
Je m'appelle ...	Minia zavout	Меня зовут ...

Répète, s'il te plaît	pavtari, pajaLsta	Повтори, пожалуйста
Comment s'écrit ton nom ?	kak pichitsa tvaio imia ?	Как пишется твоё имя ?
Où habite ... ?	gdie jiviot ... ?	Где живёт ... ?
Où habites-tu ?	gdie ty jivioch ?	Где ты живёшь ?
Nous habitons à ...	my jiviom v ...	Мы живём в ...
Quel âge a ... ?	skol'ka ... liét ?	Сколько ... лет ?
Quel âge as-tu ?	skol'ka tibié liét ?	Сколько тебе лет ?
... est plus jeune que mLadché младше ...
... est plus vieux que starchié старше ...
C'est Monsieur ...	éta dia dia ...	Это дядя ...
C'est Madame ...	éta tiotia ...	Это тётя ...
Tes parents te manquent ?	skoutchaich pa raditiliam ?	Скучаешь по родителям ?
Veux-tu écrire à tes parents ?	khotchich napissat' raditiliam ?	Хочешь написать родителям ?
Veux-tu téléphoner ... à l'interprète ? à tes parents ?	khotchèch pazvanit' pivodtchitsé ? raditiliam	Хочешь позвонить ... переводчице ? родителям ?
Salut !	priviet !	Привет !
Nous t'aimons beaucoup.	my tibia otchin' lioubim	Му тебя очень любим
Excuse-moi !	izvini minia !	Извини меня !

c. Le milieu environnant

Aller dans ...	idti v ...	идти в ...
descendre	spoukat'sa	спускаться
monter	padnimat'sa	подниматься
appartement	kvartira	квартира
ascenseur	lift	лифт
campagne	dirievnia	деревня
cave	padval	подвал
chat	kot	кот
cheval	Lochad'	лошадь
chien	sabaka	собака
cuisine	koukhnia	кухня

2. Les nombres

1 un	adin	один
2 deux	dva	два
3 trois	tri	три
4 quatre	tchityrié	четыре
5 cinq	piat'	пять
6 six	chést'	шесть
7 sept	siém'	семь
8 huit	vossim'	восемь
9 neuf	dievit'	девять
10 dix	diéssiat'	десять
11 onze	adinnadtsat'	одиннадцать
12 douze	dvinadtsat'	двенадцать
13 treize	trinadtsat'	тринадцать
14 quatorze	tchityrnadtsat'	четырнадцать
15 quinze	pitnadtsat'	пятнадцать
16 seize	chéstnadtsat'	шестнадцать
17 dix-sept	simnadtsat'	семнадцать
18 dix-huit	vassimnadtsat'	восемнадцать
19 dix-neuf	divitnadtsat'	девятнадцать
20 vingt	dvadtsat'	двадцать
21 vingt et un	dvadtsat' adin	двадцать один
22 vingt-deux	dvadtsat' dva	двадцать два
23 vingt-trois	dvadtsat' tri	двадцать три
30 trente	tridtsat'	тридцать
40 quarante	sorak	сорок
50 cinquante	pitdisiat	пятьдесят
60 soixante	chéstdisiat	шестьдесят
70 septante	siémdisiat	семьдесят
80 quatre-vingt	vossimdisiat	восемьдесят
90 nonante	divingsta	девяносто
100	sto	сто
200	dviesti	двести
300	trista	триста
1000	tysitcha	тысяча

j. Annexes1. Les mots et les expressions d'interrogation

à qui	kam <u>ou</u>	кому
avec qui	s kiem	с кем
combien	skol' <u>ka</u>	сколько
comment	kak	как
d'où	atk <u>ou</u> da	откуда
de quelle façon	kakim <u>o</u> brazam	каким образом
où	gdie	где
où (s'il y a mouvement)	kou <u>da</u>	куда
pour qui	dliia kav <u>o</u>	для кого
pourquoi	patchem <u>ou</u>	почему
quand	kag <u>da</u>	когда
que,quoi	chto	что
quel (quelle)	kak <u>oi</u> (kakaia, kakoié)	какой (какая, какое)
qui	kto	кто
Qu'est-ce que c'est ?	chto <u>ê</u> ta ?	Что это?
Qu'est-ce que tu as ?	chto s taboi ?	Что с тобой?
Qu'est-ce que tu fais ?	chto ty diéLaich ?	Что ты делаешь?
Qu'est-ce que je dois faire ?	chto ia doLjèn diéLat ⁱ ?	Что я должен делать?
Qu'est-ce que tu veux ?	chto ty khotchèch ?	Что ты хочешь?
Qu'est-ce que cela signifie ?	chto <u>ê</u> ta znatchit ?	Что это значит?
Qu'est-ce qui se passe ?	chto praïskhodit ?	Что происходит ?
Qui est-ce ?	kto <u>ê</u> ta ?	Кто это ?
Où vas-tu ?	kou <u>da</u> ty idïoch ?	Куда ты идёшь ?
Combien de fois ?	skol' <u>ka</u> raz ?	Сколько раз?
Déjà ?	ouj <u>é</u> ?	Уже ?
As-tu ... ?	ou tibia iest ⁱ ... ?	У тебя есть ... ?
Comment cela s'appelle-t-il ?	kak <u>ê</u> ta nazyv <u>a</u> itsa ?	Как это называется
Puis-je... ?	mo <u>j</u> na ... ?	Можно ...?
Puis-je t'aider ?	mo <u>j</u> na tibié pamotch ⁱ	Можно тебе помочь ?
Peux-tu parler plus lentement ?	ty mo <u>j</u> èch gavarit ⁱ miédlinié ?	Ты можешь говорить медленнее ?

école	chko <u>L</u> a	школа
église	tsèrkov ⁱ	церковь
escalier	liéstnitsa	лестница
étage (premier, deuxième)	ê <u>t</u> aj (vtoroi, triétii)	этаж (второй, третий)
fauteuil	kriésLa	кресло
glace, miroir	ziérkala	зеркало
grenier	tchirdak	чердак
jardin	sad	сад
maison (à la maison)	dom (do <u>m</u> a)	дом (дома)
porte	dvier ⁱ	дверь
rez-de-chaussée	piérvyi êtaj	первый этаж
sac	so <u>u</u> mka	сумка
salle de bain	vannaia	ванная
salon	zaL	зал
toilettes	touali <u>e</u> t	туалет
ville	go <u>r</u> ad	город

Tu peux ...	ty mo <u>j</u> èch ...	Ты можешь ...
Tu dois ...	ty doLjèn	Ты должен ...
C'est (ce sont) ...	<u>ê</u> ta	Это ...
Où se trouve ... ?	gdie nakhoditsa ... ?	Где находится ...?
Voici ta nouvelle chambre !	vot tvaia <u>n</u> ovaia komnata !	Вот твоя новая комната !
Chez toi vas-tu à l'église (orthodoxe) ?	do <u>m</u> a ty khodich v tsèrkov ⁱ ?	Дома ты ходишь в церковь ?
Nous, nous avons des églises catholiques	ou nas katoLitchekkié tsèrkvi	У нас католические церкви
Nous (ne) sommes (pas) croyants.	my (nié) viérououchchié	Мы (не) верующие
Voici ta nouvelle adresse	vot tvoï <u>n</u> ovyï adris	Вот твой новый адрес
Essaie de la retenir	rapro <u>b</u> ouï zapomnit ⁱ i <u>v</u> o	Попробуй запомнить его
Tu vis ... à la campagne ? à la ville ?	ty jivïoch ... v diriévníé ? v go <u>r</u> adié ?	Ты живёшь ... в деревне ? в городе ?

d. Le lever et le coucher

dormir	spat ⁱ	спать
se lever	vstavat ⁱ	вставать
se reposer	atdykhat ⁱ	отдыхать

armoire	chkaf	Шкаф
bonjour	dobryi dién ⁱ	Добрый день
bonsoir	spakoïnai notchi	спокойной ночи
chambre	spal ⁱ nia	спальня
couverture	adiïaLa	Одеяло
lampe	Lampa	Лампа
lit	kravat ⁱ	кровать
nuit	notch (notchïou)	ночь (ночью)
oreiller	padouchka	подушка

Voici ton (ta) ...	Vot tvoï (tvaïa, tvaïo) .	Вот твой (твоя, твоё)...
Chez toi à quelle heure . te lèves-tu ? Vas-tu te coucher ?	doma va skol'ka ... vstaïoch ? Lajichsa spat ⁱ	Дома во сколько ... встаёшь ? ложишься спать ?
Tu as bien dormi ?	vyspaLsa ?	Выспался ?
As-tu (eu) froid ?	tibié (byLa) kholadna ?	Тебе (было) холодно ?
As-tu eu chaud ?	tibié (byLa) jarka ?	Тебе (было) жарко ?
As-tu sommeil ?	spat ⁱ khotchitsa ?	Спать хочется ?
Il faut ...	nada ...	Надо ...
Il est l'heure de ...	para...	Пора ...
As-tu peur dans le noir ?	baichsa timnaty ?	Боишься темноты ?
Faut-il te laisser de la lumière ?	astavit ⁱ sviét ?	Оставить свет ?

i. Le départ

Tu retournes dans ... jours	ty ouizjaich tchèriz ... dniéi	Ты уезжаешь через ... дней
Nous t'avons préparé un pique-nique pour la route	my tibié prigatoviLi idou v darogou ?	Мы тебе приготовили еду в дорогу
Que veux-tu pour la route ?	Chto khotchèch v darogou ?	Что хочешь в дорогу ?
Remets le bonjour à tes parents	piridaï privïet raditiliam	Передай привет родителям
Laisse-nous ton adresse et ton numéro de téléphone	ostav ⁱ svoï adris I tilifon	Оставь свой адрес и телефон
Ecris-nous le plus vite possible !	kek priïédich, napichi nam !	Как приедешь, напиши нам !
Nous espérons te revoir l'année prochaine	my nadiéimsa chto ty priïédich v boudochtchim gadou	Мы надеемся что ты приедешь в будущем году
N'oublie pas ... !	nié zaboud ⁱ ... !	Не забудь ...!
On n'a le droit de ne prendre qu'un sac	ty mojèch vziat ⁱ tol'ka adnou soumkou, takoié praviLa	Ты можешь взять только одну сумку, такое правило
Que pourrions nous offrir à tes parents ?	chto my mojiém padarit ⁱ raditiliam ?	Что мы можем подарить родителям ?
Il est temps de partir !	para ouizjat ⁱ !	Пора уезжать !
Tu es prêt(e) ?	ty gatov(a)	Ты готов(а) !
Bon voyage !	chastlivava pouti !	Счастливого пути !
Au revoir !	da svidaniïa !	До свидания !
A l'année prochaine !	do vstriétchi v boudochtchim gadou !	До встречи в будущем году

piscine	bass <i>ï</i> éin	бассейн
raquette	rak <i>ï</i> éta	ракета
regarder la télévision	smat <i>ri</i> ét ⁱ tilivizar	смотреть телевизор
règle (latte)	lin <i>ï</i> éika	линейка
tennis (de table)	(nastol ⁱ nyi) tennis	(настольный) теннис

Veux-tu faire une promenade ... à pied ? à vélo ? en voiture ?	khotchéh savirchit ⁱ pragouLkou pichkom ? na viLossipiédité ? na machin <i>ï</i> é ?	Хочешь совершить прогулку ... пешком ? на велосипеде ? на машине ?
Tu as assez ... regardé la télévision. joué à la console de jeu.	khvatit ... smotrit ⁱ tilivizar s igravoi pristavkaï	Хватит ... смотреть телевизор с игровой приставкой
Va (allez) jouer ... dans le jardin dehors dans le bois	idi (idit <i>ï</i> é) igrat ⁱ ... v sad na oulitsou v liés	Иди (идите) играть ... в сад на улицу в лес
Viens jouer (avec moi) !	idiom igrat ⁱ (sa mnoi)	Идём играть (со мной)!
A quoi veux-tu jouer ?	va chto khotchéh igrat ⁱ ?	Во что хочешь играть ?
Que veux-tu faire ?	Chto khotchéh diéLat ⁱ ?	Что хочешь делать ?
Veux-tu faire une excursion ?	khotchéch païti na êskoursiïou ?	Хочешь пойти на экскурсию ?
Quel genre de sport préfères-tu ?	kakoi vid sporta tibié bolchè vsivo nraivitsa ?	Какой вид спорта тебе больше всего нравится ?
Sais-tu ... ?(capable)	oumiéich ... ?	Умеешь ... ?
Tu aimes ... ?	ty lioubich ... ?	Ты любишь ...?
(ne) reste pas à l'intérieur !	(nié) sidi v komnat <i>ï</i> é !	(не) сиди в комнате
J'ai gagné	ïa vyigraL	Я выиграл
J'ai perdu (match)	ïa praigraL	Я проиграл
J'ai perdu ...(quelque chose)	ïa patiriäL ... (chtota)	Я потерял ...(что-то)

e. L'hygiène et l'habillement

changer de vêtements	piriadivat ⁱ sa	переодеваться
mettre	nadivat ⁱ	надевать
prendre un bain	prin <i>ï</i> at ⁱ vannou	принять ванну
prendre une douche	prin <i>ï</i> at ⁱ douch	принять душ
se brosser les dents	tchistit ⁱ zouby	чистить зубы
se laver	oumyvat ⁱ sa	умываться
bottes	sapagui	сапоги
brosse	chtch <i>ï</i> otka	щётка
brosse à dents	zoubnaïa chtch <i>ï</i> otka	зубная щётка
caleçon	troussy	трусы
chaussettes	naski	носки
chaussures	obouv ⁱ	обувь
chaussures de sport	krassovki	кроссовки
chemise	roubachka	рубашка
chemisier	bLouzka	блузка
ciseaux	nojnitsy	ножницы
collants	kaLgotki	колготки
cou	chëia	шея
dentifrice	zoubnaïa pasta	зубная паста
gant de toilettes	makhrovaïa roukavitchka	махровая рукавичка
jupe	ioupka	юбка
lacets	chnourki	шнурки
lunettes	atchki	очки
mains	rouki	руки
manteau	pal'to	пальто
mouchoir	nassavoï pLatok	носовой платок
oreilles	ouchi	уши
pantalon	br <i>ï</i> ouki	брюки
papier hygiénique	toualiénaïa boumaga	туалетная бумага
peigne	raschiöska	расчёска
petite culotte	troussiki	трусики
pieds	noqui	ноги
pointure	razmiér	размер
savon	myLa	мыло

serviette (essuie)	paLa <u>ti</u> éntsè	полотенце
serviettes hygiéniques	gigiin <u>i</u> tchiskiié pak <u>i</u> éty	гигиенические пакеты
shampooing	champ <u>ou</u> n ⁱ	шампунь
soutien-gorge	lif <u>t</u> chik	лифчик
t-shirt	ma <u>i</u> ka	майка
vêtements	adi <u>e</u> jda	одежда

Où est (sont) ... ?	gd <i>e</i> ... ?	Где ... ?
Veux-tu ... ?	kh <u>o</u> tchich ... ?	Хочешь ... ?
As-tu besoin de ... ?	tib <i>e</i> <u>n</u> ada ... ?	Тебе надо ... ?
Il n'y a plus debol' <u>i</u> chè niét	... больше нет
Prends ... !	vaz' <u>m</u> i ... ?	Возьми ...
Faut-il laver ... ?	nada pastir <u>a</u> t ⁱ ... ?	Надо постирать
Enlève ... !	snim <u>a</u> i ... ?	Снимай ... !
Faut-il t'acheter ... ?	koup <u>i</u> t ⁱ tib <i>e</i> <u>n</u> ada ... ?	Купить тебе ... ?
Habille-toi !	adiv <u>a</u> ïssa !	Одевайся !
Donne moi ton linge sale !	daï m <i>n</i> ié svai <u>o</u> gr <u>i</u> aznaié bil <u>io</u> !	Дай мне своё грязное бельё !
Fais tes lacets !	zavij <u>i</u> chn <u>o</u> urki !	Завяжи шнурки !

h. Les loisirs

aller chez	id <u>t</u> i k ...	идти к ...
bricoler	mastir <u>i</u> t ⁱ	мастерить
chanter	pi <u>e</u> t ⁱ	петь
coudre	chit ⁱ	шить
dessiner	rissav <u>a</u> t ⁱ	рисовать
écouter la musique	sL <u>o</u> uch <u>a</u> t ⁱ mouz <u>y</u> kou	слушать музыку
écrire une lettre	pissat ⁱ pis' <u>m</u> o	писать письмо
jouer à (au) ...	igrat ⁱ v ...	играть
jouer	igrat ⁱ ...	играть...
aux cartes	v k <u>a</u> rty	в карты
aux dames	v ch <u>a</u> chki	в шашки
aux échecs	v ch <u>a</u> khmaty	в шахматы
de la guitare	na git <u>a</u> rié	на гитаре
du piano	na pi <u>a</u> ni <u>n</u> a	на пианино
lire	tchit <u>a</u> t ⁱ	читать
nager	pL <u>a</u> vat ⁱ	плавать
rouler à vélo	katat ⁱ 'sa na viLacipi <u>e</u> dié	кататься на велосипеде
promener (se)	gouli <u>a</u> t ⁱ	гулять
travailler	rabotat ⁱ	работать
auto	mach <u>i</u> na	машина
avion	samali <u>o</u> t	самолёт
balle	mi <u>a</u> tch	мяч
cabane	chaL <u>a</u> ch	шалаш
console de jeu	igravai <u>a</u> prist <u>a</u> vk <u>a</u>	игровая приставка
crayon	karand <u>a</u> ch	карандаш
dictionnaire	sL <u>a</u> var ⁱ	словарь
gomme	rizi <u>n</u> ka	резинка
« guide pratique »	spr <u>a</u> vatchnik	справочник
jeu	igr <u>a</u>	игра
lecture	tch <u>i</u> énié	чтение
livre	kn <u>i</u> ga	книга
magasin	magaz <u>i</u> n	магазин
natation	pL <u>a</u> vanié	плавание
papier à dessin	boum <u>a</u> ga dlia rissov <u>a</u> niia	бумага для рисования
papier à lettre	patchto <u>v</u> ai <u>a</u> boum <u>a</u> ga	почтовая бумага
pinceau	ki <u>s</u> tatchka	кисточка

médicament	likarstva	лекарство
nez	nos	нос
œil (yeux)	gLaz (gLaza)	глаз (глаза)
oreille	oukha	ухо
ouate	vata	вата
pastille contre la toux	tablietka ot kachlia	таблетка от кашля
piqûre (insecte)	oukous	укус
piqûre (seringue)	oukol	укол
poitrine	groud'	грудь
sang	krov'	кровь
sparadrap	pLastyr'	пластырь
température	timpiratoura	температура
tête	gaLava	голова
thermomètre	gradousnik	градусник
ventre	jivot	живот
C'est (ce sont)	êta ...	Это ...
N'aie crainte !	nié boïssa !	Не бойся
Ça fait mal ?	bol'na ?	Больно ?
Où as-tu mal ?	gdie bol'na ?	Где больно ?
Montre ...	pakaji ...	Покажи ...
Ça ne fait pas mal	êta nié bol'na	Это не больно
Ça va aller	Vsio boudit normal'na	Всё будет нормально
Saignes-tu souvent du nez ?	ou tibia tchasta idiot krov' iz nossa ?	У тебя часто идёт кровь из носа ?
Es-tu malade ?	ty bolin ?	Ты болен ?
Tu ne te sens pas bien ?	ty plokha sibia tchoustvouich ?	Ты плохо себя чувствуешь ?
As-tu ... de la température ? des allergies ? la diarrhée ? mal à la tête ? une constipation ?	ou tibia ... timpiratoura ? allirguira ? panos ? galava balit ? zapor ?	У тебя ... температура ? аллергия ? понос ? голова болит ? запор ?
Il faut prendre la température	nada izmierit' timpiratourou	Надо измерить температуру
C'est pour calmer la douleur	êta snimait bol'	Это снимает боль
Nous allons chez ...	my idiom k ...	Мы идём к ...

f. Les repas

boire	pit'	пить
débarrasser la table	oubirat' sa staLa	убрать со стола
laver la vaisselle	myt' passoudou	мыть посуду
manger	kouchat'	кушать
assiette	tariélka	тарелка
betteraves	sviokLa	свёкла
beurre	masLa	масло
bœuf (du)	gaviadina	говядина
boisson	napitak	напиток
bonbons	kanfiéty	конфеты
bouteille	boutylka	бутылка
carottes	markov'	морковь
céréales	khLop'ia	хлопья
chaise	stouL	стул
champignons	griby	грибы
chou	kapousta	капуста
citron	limon	лимон
confiture	variénié	варенье
couteau	noj	нож
cuillère	Lojka	ложка
dîner	abiéd	обед
eau	vada	вода
fourchette	vilka	вилка
frigo	khaLadil'nik	холодильник
frites	jarinaia kartochka	жареная картошка
fromage	syr	сыр
fruits	froutky	фрукты
gâteau	tort	торт
glace (crème-)	marojinaié	мороженое
haricots verts	fassol'	фасоль
jambon	vittchina	ветчина
jus de fruits	sok	сок
lait	malako	молоко
légumes	ovachtchi	овощи
melon	dynia	дыня
moutarde	gartchitsa	горчица

mouton (du-)	bar <u>a</u> nina	баранина
œuf(s)	iitso (<u>i</u> aitsa)	яйцо (яйца)
orange	apil's <u>i</u> n	апельсин
pain	khLiéb	хлеб
pamplemousse	gr <u>i</u> éipfrou	грейпфрут
pêche	p <u>i</u> érsik	персик
petit déjeuner	z <u>a</u> vtrak	завтрак
petits pains	<u>b</u> ouLatchki	булочки
poire	gr <u>o</u> ucha	груша
poisson	ryba	рыба
poivre	p <u>i</u> érits	перец
pomme	iabLaka	яблоко
pomme de terre	kartofel ⁱ	картофель
porc (du-)	svini <u>n</u> a	свинина
raisins	vinagr <u>a</u> d	виноград
saucisson	kaLbass <u>a</u>	колбаса
sel	sol ⁱ	соль
serviette de table	saLfiétka	салфетка
souper	<u>o</u> ujin	ужин
sucré	s <u>a</u> khar	сахар
tarte	piro <u>g</u>	пирог
tartine	boutirbro <u>d</u>	бутерброд
tasse	tch <u>a</u> chka	чашка
thé ...	tchaï ...	чай ...
à la confiture	s varién ⁱ im	с вареньем
au miel	s mi <u>o</u> dam	с мёдом
au sucre	s s <u>a</u> khar <u>a</u> m	с сахаром
avec du lait	s malako <u>m</u>	с молоком
tomates	pamido <u>r</u> y	помидоры
verre	staka <u>n</u>	стакан
viande	mi <u>a</u> ssa	мясо
vinaigre	<u>o</u> uksous	уксус
piquant	<u>o</u> stryi	острый
sucré	sL <u>a</u> dkii	сладкий

As-tu ... faim ? soif ?	kh <u>o</u> tchich... k <u>o</u> uchat ⁱ ? pit ⁱ ?	Хочешь ... кушать ? пить ?
Viens ... manger ! boire ! voir !	idi ... k <u>o</u> uchat ⁱ ! pit ⁱ ! smatriét ⁱ !	Иди ... кушать ! пить ! смотреть ... !
A table !	k staL <u>o</u> u !	К столу !
Vas te laver les mains !	id <u>i</u> vymoï rouki !	Иди вымой руки !
Santé !	na zdaro <u>v</u> ié !	На здоровье
Un peu de tout	vsivo panimno <u>g</u> ou	Всего понемногу
Tu (n')aimes (pas) ... ?	ty (nié) li <u>o</u> ubich ... ?	Ты (не) любишь ... ?
Donne-moi ... !	daï mnié ... !	Дай мне ... !
Prends ... !	vaz ⁱ mi ... !	Возьми ... !
Sers-toi !	ougachtch <u>a</u> isa !	Угощайся !
C'est bon ?	vk <u>o</u> usna ?	Вкусно ?
Tu en veux encore ?	ichtch <u>i</u> o kh <u>o</u> tchich ?	Ещё хочешь ?
Vas chercher..., s'il te plaît	id <u>i</u> vaz ⁱ mi ..., pajaLsta	Иди возьми ..., пожалуйста

g. La santé

bouche	rot	рот
bras	rouk <u>a</u>	рука
cœur	s <u>i</u> érdtsè	сердце
constipation	zap <u>o</u> r	запор
coup de soleil	soL <u>n</u> itchnyi aj <u>o</u> g	солнечный ожог
crème solaire	kriém at soL <u>n</u> tsa	крем от солнца
dent	zoub	зуб
dentiste	zoubno <u>i</u> vratch	зубной врач
derrière (le)	zad	зад
diarrhée	pan <u>o</u> s	понос
docteur	vratch	врач
dos	spina	спина
gorge	gorL <u>a</u>	горло
gouttes	kap <u>l</u> i	капли
hôpital	bal' <u>n</u> itsa	больница
jambe	nag <u>a</u>	нога

